MA in English Language, Linguistics and Translation

Specialization:

Linguistics: Theory and Applications

Study Guide
INTRODUCTION

The MA Programme “English Language, Linguistics and Translation” focuses on Linguistics and its applications, mainly in the English language, as well as the Translation and Interpreting from and to English.

The purpose of the programme is to introduce postgraduate MA students to research in the fields of

a) Linguistics and its Applications
b) Translation and Interpreting from and to English

The aims of the programme include the thorough study of linguistic theory and its applications in the fields of linguistic analysis, electronic corpora, digital literacy, and educational linguistics, focusing on the English language.

The aims of the programme also include the thorough study of translation theory and research, translation practice (focusing on a wide variety of genres) and interpreting. The programme focuses on modern technological tools for linguistic analysis and research.

The programme awards a Postgraduate Degree [Δίπλωμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΔΜΣ)], equivalent to M.A. (Master of Arts), in the following specializations:

a) M.A. in Linguistics: Theory and Applications
b) M.A. in Translation Studies and Interpreting

The study guide provides information about the scientific profile of the programme, the content of studies and the structure of the programme. The programme develops and adapts to instructors’ expertise and research interests as well as students’ needs and preferences. The General Assembly of the Department carries the responsibility for constant evaluation and overall assessment of the programme.

The two specializations are activated on an alternate basis.

The present Study Guide concerns the specialization of “Linguistics: Theory and Applications”.

The Steering Committee of the MA programme “English Language, Linguistics and Translation”
DEPARTMENT AND MA PROGRAMME ADMINISTRATION

| Chair                          | Maria Sidiropoulou              |
| DeputY Chair                   | Efterpi Mitsi                  |
| Director of the Language-Linguistics Division | Vasiliki Mitsikopoulou         |
| Director of the Literature-Culture Division | Asimina Karavanta              |

Steering Committee of the Programme
“English Language, Linguistics and Translation”

| Director                      | Elly Ifantidou                 |
| Deputy Director               | Maria Sidiropoulou             |
| Members                       | Vasiliki Nikiforidou / Nikolaos Lavidas |
|                                | Michalis Georgiatentis / Trisevgeni Lientou |
|                                | Anna Hatzidaki                |

| Registry                      | 709                           |
| MA Administration             | Τηλ. 210 727 7771             |
| E-mail:                      | SKARAG@ENL.UOA.GR, secr@enl.uoa.gr |

Department Site
MA Programme site
GENERAL INFORMATION
Refounding the MA

Programme attendance
The duration of studies of the MA leading to a Postgraduate Degree is three (3) academic semesters, including the MA dissertation semester. Classes are taught in English.

The maximum time allowed for completing the programme is three (3) academic semesters. Every student is entitled to suspension of studies or of dissertation writing, through a written request. Suspension is granted by the Assembly, provided that the student has the necessary documentation confirming the need for suspension (such as health-related conditions). In the event of studies suspension, the student attends the respective semester of the next MA programme of the same specialization, whenever it may be offered, and s/he resumes her/his studies from that point onwards. Students may suspend their studies only once. Students who have requested suspension of their studies do not retain student benefits until they re-enter the programme. The suspension period does not count towards the maximum allowed duration of studies.

Ninety (90) ECTS are required for the MA Degree. Classes offer sixty (60) ECTS and the dissertation thirty (30) ECTS.

Attendance is obligatory and students need to achieve an adequate score at exams and/ or assignments of each course. The dissertation is written in the third semester of studies.

Programme funding
Running costs of the MA Programme “English Language, Linguistics and Translation” will be covered by: the budget of the University, the budget of the Ministry of Education, Research and Religious Affairs, donations, other benefits, bequests, various sponsorships by public or private bodies, funds from research programmes, funds from the European Union or other international organizations, part of the department’s Special Account for Research Grants (SARG) revenue and any other legal source.

Cumulative duration of the Programme
The MA will run for a decade; starting from academic year 2018-2019 for five years and five more years should the criteria of interior and exterior assessment be met, according to par. 8, article 32 and par. 6, article 44 of Law 4485/2017.

Infrastructure of the Department
A fully equipped Library, a Multimedia Laboratory for the Processing of Speech and Text and a Centre for Self-Access Learning and Material Development is at the disposal of students catering for their needs.

Library of the School of Philosophy
MA students may borrow books subject to the borrowing regulations of the Library of the School of Philosophy and consult journals after filling out the special form for book borrowing. For more information, please visit http://phil.lib.uoa.gr/.

**Multimedia Laboratory: Speech and Text Processing (room 723)**

The Laboratory caters for the students' need to practice and apply the theoretical knowledge they obtain during the programme: more specifically on teaching and learning English, use of new technologies in foreign-language education, EFL corpora, lexicography, translation (conventional or electronic).

**Self-Access Learning and Material Development (room 905)**

The Self-Access Learning caters to the needs of MA students regarding: attending seminars pertaining to the use of Information and Communication Technology (ICT) in research, teaching and learning, online research, systematic production of learning materials (electronic or conventional) for undergraduate modules, collecting and organizing research materials, developing e Versions of the MA, writing research assignments.

**MA student amenities**

**Study advisor**

The steering committee of the MA assigns a member of the academic staff to serve as a study advisor for every student. Students may reach out to the advisor in the event of an issue arising during their studies or consult them for academic activities they wish to engage in.

**Internet and work/ cooperation area**

All MA students may use the computers in the Multimedia Laboratory and the Self-Access Learning Centre, as well as the connection to the Internet accessible through these premises, for their research and other necessities of the MA.

**E-mail address**

All postgraduate students are provided with an e-mail address from the National and Kapodistrian University of Athens (NKUA) Computer Centre. To receive one, students should visit the Secretariat of the Department (Room 411).

**Conferences and workshops**

The Department organizes various events such as international conferences, colloquia, lectures by highly esteemed Greek or foreign scientists, artists and creators. MA students are advised to participate in the aforementioned events. At the same time, they should also keep up to date with new scientific activities and developments in Greece and abroad as well as participate at conferences and academic venues.
Other amenities

<table>
<thead>
<tr>
<th>Amenities</th>
<th>Available</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Scholarships</td>
<td>YES</td>
<td>Please visit <a href="http://www.enl.uoa.gr/ypotrofies.html">www.enl.uoa.gr/ypotrofies.html</a> for more information on available scholarships.</td>
</tr>
<tr>
<td>Student ID card</td>
<td>YES</td>
<td>Provided as a standard procedure - although not imposed by law;</td>
</tr>
<tr>
<td>Student discount on fares</td>
<td>YES</td>
<td>According to regulation and the Senate decision, a discount is available for the minimum duration of studies increased by two years</td>
</tr>
<tr>
<td>Health booklet</td>
<td>YES</td>
<td>Same as “Student ID card”</td>
</tr>
<tr>
<td>Free meals</td>
<td>YES</td>
<td>Same as “Student ID card”</td>
</tr>
<tr>
<td>Free textbooks</td>
<td>NO</td>
<td>No provision for free textbooks.</td>
</tr>
<tr>
<td>Participation in legal instruments</td>
<td>YES</td>
<td>Participation in the Department's General Assembly regulated by relevant laws</td>
</tr>
</tbody>
</table>

According to Law 3685/08, Article 2, students must elect two authorized representatives who will represent them in relevant assemblies of the Department and the University. Authorized representatives are entitled to and should attend the General Assembly of the Department.
## Useful addresses and telephone numbers: Public institutions

<table>
<thead>
<tr>
<th>Institution</th>
<th>Address</th>
<th>Telephone</th>
<th>Website</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>MINISTRY OF EDUCATION, RESEARCH AND RELIGIOUS AFFAIRS</strong></td>
<td>37, Andrea Papandreou Str., 15180 Marousi.</td>
<td>210 344 2000,</td>
<td><a href="http://www.ypep.gr">www.ypep.gr</a></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>STATE SCHOLARSHIPS FOUNDATION (IKY)</strong></td>
<td>41, Ethnikis Antistaseos Str., 14234 Nea Ionia, Athens.</td>
<td>210 3726300,</td>
<td><a href="http://www.iky.gr">www.iky.gr</a></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>NATIONAL AND KAPODISTRIAN UNIVERSITY OF ATHENS.</strong></td>
<td>7, Paleon Patron Germanou, 10561 Athens.</td>
<td>210 3689919</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>NATIONAL AND KAPODISTRIAN UNIVERSITY OF ATHENS.</strong></td>
<td>6, Christou Lada, 10561 Athens.</td>
<td>210 3689131/4</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
1. MA Specializations

SPECIALIZATION 1: LINGUISTICS: THEORY AND APPLICATIONS

The MA specialization “Linguistics: Theory and Applications” aims at introducing students to conducting research on the English language with various technological tools (research methods, corpora), to studying linguistic applications which are affected by the use of technology (e.g. psycholinguistic research), to developing basic skills in using computational and statistical techniques of linguistic data analysis, to analyzing the language of technology (e.g. digital speech analysis) as well as to studying learning English as an L2 via apps and/or technology.

SPECIALIZATION 2: TRANSLATION STUDIES AND INTERPRETING

The MA specialization “Translation Studies and Interpreting” aims at introducing students to studying meaning transfer between Greek and English in various genres and contexts, focusing on research-oriented approaches to translation, interpreting, in real-life situations. Topics are research methodology in translation studies, translation theory and practice, psycholinguistic aspects of translation, translation topics, globalization and language contact, theory and practice of interpretation in various registers and technological aspects of translation practices.
2. Entrance to the programme

Student selection is based on Law 4485/2017 and on current Postgraduate Programme Regulations.

A) Invitation – Requirements and necessary supporting documentation

Following the decision of the English Language and Literature Assembly, an invitation is published on the website of the Department yearly, in June for all students interested in studying on the MA. All applications, along with the necessary documentation, are submitted to the secretariat of the Department (School of Philosophy building, Room 414) within the announced deadline. For further questions and clarifications, please reach out to the Secretariat.

All prospective students need to submit the following documentation:

1. An application form (application form available online at http://www.enl.uoa.gr/hlektronikes-yphresies/hlektronika-entypa.html).
2. A full CV (please fill in the special form available online at http://www.enl.uoa.gr/hlektronikes-yphresies/hlektronika-entypa.html).
   In cases of disability, also provide relevant certificate from the Primary Health Committee.
3. Authenticated copy of original certificate or a study completion attestation by the Secretariat of the Department.
4. Authenticated copies of other related higher education qualifications.
5. Full record of university course grades.
6. Recognized academic studies from Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π. for students with foreign institute certificates (or an attestation that they have submitted all necessary documents to Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π.).
7. Two recommendation letters in a special form (available online at the website of the Department) in separate, sealed envelopes.
8. For category b) and c) of article 3 (Greek Government Gazette 2359/20.06.2018, Vol. 2)1 candidates, an attestation of knowledge of English (C2 level).
9. (For foreign candidates only) additional attestation of knowledge of Greek (B1/B2 level).
10. Authenticated copies of other language certificates (excluding Greek and English), if available.
11. Samples of related scientific activity (e.g. publications in journals, presentations in conferences etc.), if available, as well as proof of related work experience.
12. Papers composed and graded during undergraduate or related postgraduate studies.

Application and documentation legality is examined by the Secretariat and the Steering Committee. Candidates who are deemed as eligible under law and the Postgraduate Studies Regulation will be invited to the written examination.

1 “(b) Candidates with a degree from a foreign university (on a similar discipline that covers the main areas of Linguistics); (c) Candidates with a degree from other departments of Greek universities (who have covered the main areas of Linguistics).”
B) Criteria for candidate selection

Selection criteria are:

1. Written performance (70%), and if succeeded, oral performance in the entrance examination (30%).
2. BA grade "Very Good". Lower grade may be accepted if candidates have taken a "Very Good" grade at courses or BA dissertation which display skills relevant to the Postgraduate Program, or if they have acquired a second degree, another postgraduate title, a detailed research paper or research experience.
3. The following qualifications are appreciated and taken into account with respect to the final mark of the oral examination (5% of the oral examination mark):
   a. Grades of undergraduate courses relevant to postgraduate specialization.
   b. Experience with scientific projects relevant to the postgraduate programme (e.g. seminars, participation in research projects, publications, etc.).
   c. Excellent knowledge of the English Language is mandatory. Good knowledge of other languages is appreciated;
   d. Recommendation letters;
   e. Relevant professional experience and knowledge of new technologies.

The Steering Committee suggests a list of selected candidates on the basis of the above criteria, and submits it to the General Assembly of the Department for approval. Candidates with the same passing grade are accepted to the program. The final list of accepted candidates is published on the official webpage of the Department. Accepted candidates will have to register within a 20 days’ time period, from the date of the General assembly meeting which approved the suggested list of accepted candidates.

C) Written and oral exams

The written and oral exams are held in the building of the School of Philosophy on the date that the Registrar’s office announces on the Department website (www.enl.uoa.gr → Announcements). The exams for both Specializations are held in English. Information about the structure and duration of the written and the oral exam is provided below, in Section 5.

3. Exams and evaluation of postgraduate students

Instruction is held in two study semesters, in the fall and spring, each one of which runs for at least 13 weeks of teaching and three weeks of exams. Potentially missed classes are replaced. The date and time of the make-up class are posted on the website of the MA Programme. Exams take place during January/February for the Fall semester and in June for the Spring semester, for all the classes that include exams. There is no re-sit exam period September. Assignments should be strictly delivered within their deadlines.

Attendance is mandatory. The postgraduate students may have up to two justified absences in every subject per term, on medical reasons for which they have to collect the necessary confirmation from public hospitals, or because of serious personal reasons along with a personal statement. In case of surpassing the limit, because of special and exceptional reasons, the student has to submit an application to the Steering Committee with all the relevant documentation for approval, which sets the matter in the Department Assembly. In case the application is rejected, the student leaves the program.
The evaluation of postgraduate students and their performance assessment takes place at the end of semester with written or oral exams or assignment papers during the semester. The method of assessment is determined by the instructor. The passing mark scale is from 6 to 10 and is delivered to the Administration within 20 days after the end of the exam period. The final grade of the MA program is the average mark of a) the grades of the courses completed in the 1st semester, b) the grades of the courses completed in the second semester and c) the grade of the dissertation.

Programme completion requires collecting ninety (90) ECTS.

As defined in the Regulation of the MA Programme, if students fail one or more courses, they may fail the whole Programme; the student should then ask to be examined by a three-party committee, whose members have the same or relevant specialization and who are selected by the Department Assembly. The instructor is excluded from the three-party exam committee (par. 6, art. 34, N. 4485/2017). If the student is examined through a written assignment, the assignment is re-assessed by the three-party exam committee.

The Dissertation is written in the 3rd and last semester of the Programme. The student submits an application with a recommended title and a recommended supervisor, with an abstract of the recommended topic attached. The Steering Committee assigns the student a supervisor, and upon completion of the dissertation, it forms a three-member examining committee (including the supervisor) for its approval. Candidates have to support their dissertation in front of the examining committee (par. 4, art. 34, N. 4485/2017).

All the instructors of the MA program can be supervisors or members of the three-party examining committees (see article 10 of the Regulation about the anticipated by the Law categories of instructors).

**Postgraduate dissertation**

Successful completion of the program includes the submission of a Dissertation (3rd semester of Studies) within the suggested deadline to be set by the Steering Committee. The language of the postgraduate Dissertation is English.

The students choose their topic from a wide range of thematic areas that are recommended by the instructors and come up with a specific title, an abstract of the recommended dissertation and a recommended supervisor, according to the procedure described above. The topic of the Dissertation should be original and have a research orientation.

The dissertation, which is awarded 30 ECTS, should conform to the criteria below, according to which it will be assessed: it should

- Be original
- Between 15,000-20,000 words
- Focus on the topic as already described in the abstract
- Be designed and organized according to the academic essay standards
- Display accuracy and content clarity
- Display the student’s ability to think critically
- Exhibit the students' broader understanding of the research area the dissertation topic falls into, and the input of a more specific theme in it
- Exhibit adequate citations in the main body of the text. The reference list at the end should be presented according to the international standards.
The candidates follow the instructions regarding the form of the dissertation (suggested cover and form guide can be found in the Registry of the MA Programme).

The thesis is submitted in three copies - one for the supervisor and one for each one of the two other member of the exam committee - to the registry, within the deadline set at the start of the 3rd semester.

Please note that

- Dissertations that miss or surpass the suggested word limit range are not accepted.
- There can be no extension to the dissertation submission deadline, unless there are serious medical reasons (and only if medical documents are submitted).
- Plagiarism is a sufficient condition for a student to be crossed out from the MA Programme (see article 8 of the Regulation).

For the approval of the dissertation the student defends it in the presence of the examining committee. The final grade of the dissertation is an average of the assessment mark suggested by the three members of the examining committee. If the dissertation is assessed as non-satisfactory (if it is marked by one examiner with a grade below 6, or if the examiners think that the dissertation needs improvement, they can ask for it, or suggest a thorough revision within the period of 1 month.

The grade of the dissertation is submitted to the Registry of the Department when the marking procedure is completed. The student resubmits the dissertation (with the improvements) in its final form in one copy at the Registry of the Department. Dissertations, after approval by the examining committee, are necessarily posted at the website of the Department (art. 34, par. 5 N. 4485/17). Furthermore, an electronic submission of dissertations follows at the Digit Depository “PERGAMOS”, following the Senate of EKPA decision.

4. MA student rights and obligations

1. MA students are entitled to the same rights and amenities as first degree students, except for the right to free textbooks. The Department ensures access to textbooks and lectures for disabled students and/or students with other special needs (par. 3, art. 34, Law 4485/2017). The NKUA Accessibility Unit also allows for student facilities (remote communication with fellow students, professors and administrative staff of the Institution), work stations at the library, provision of accessibility tools, etc.

2. All MA students are free to use the computers of the Multimedia Laboratory, the Self-Access Learning Centre and in the Library of the School. Students are also provided with an institutional email address from the NKUA Computational Centre.

3. MA students attend seminars, lectures, educational visits, conferences, colloquia and other scientific events related to the MA topic, hosted by the Department of English Language and Literature or other Departments and institutions.

4. Every student is assigned a Study Consultant who is selected among the teaching personnel of the MA Programme. Consultants closely monitor the students’ progress, notifying teachers should any problem arise.
5. On a Steering Committee suggestion, the Assembly of the Department of English Language and Literature may decide to discontinue a student's attendance if

- Their attendance is poor (only two justified absences are allowed per course for medical reasons, as specified in article 7 of the Regulation)
- They have failed the examination of a module/modules (including the examination by the three-member Committee) and have not completed the Programme
- They exceed the maximum study duration
- They break existing regulations according to the relevant Disciplinary Board code
- Ex officio, after an application to the Department
- If they commit a plagiarism misconduct, for violating the intellectual property law when writing a paper (Law 2121/93).

More specifically: Plagiarism is the intentional or unintentional verbatim or paraphrased copying of parts of a text (irrespective of their size) from any print source (e.g. articles, books, newspapers, magazines, other students’ papers) or online source, without a full bibliographical reference to the source. Any third-party interference to the content or the structure of a paper (with no relevant reference) or the assigning of a paper for writing by a third party is also considered plagiarism. Plagiarism is a serious misconduct of academic ethics and leads to sanctions which, depending on the severity of the misconduct (to be determined by the Assembly of the Department), may vary from the student receiving a failing mark for the paper, failing the course or permanently leaving the MA Programme. This applies for essays/papers of particular courses and MA dissertations.

6. At the end of each semester, MA students are asked to assess each module and teacher (par. 1, Art. 44, Law 4485/2017). Furthermore, students are also asked to assess the Programme as a whole. All assessments are done through special digital questionnaires available on the website of the Department and are filled out anonymously and submitted at: https://survey.uoa.gr/portal/surveyList?status=1&programType. The results of the overall assessment are announced on the website of the Department.

7. To obtain the Postgraduate Studies Degree (PSD), students need to pass all modules of both semesters as well as get a passing grade on their MA dissertation. The final grade of the PSD will be defined as follows: Excellent: Grades 10-09, Very Good: Grades 08-07, Good: Grade 06.

The graduation ceremony takes place during Assembly meetings of the Department of English Language and Literature at the University premises, in the presence of the Director or the Deputy Director of the MA Programme, the Head of the Department or the Deputy Head of the Department and, if possible, a representative of the Dean of the School of Philosophy.

Graduates of the MA Programme “English Language, Linguistics and Translation” are granted a Postgraduate Studies Degree in the following fields:

A) Linguistics: Theory and Applications

B) Translation Studies and Interpreting
8. Foreign MA students who have not had their first cycle of studies recognized by the Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π. centre according to Law 3328/2005 (A’ 80), during the duration of their studies, will not be eligible to receive a Degree.

9. MA students may apply for a MA Supplement to be issued by the Department.

10. ERASMUS students from overseas subcontracting universities may enroll in the MA “English Language, Linguistics and Translation” and receive an attestation of their participation in courses and the completion of their studies (relevant criteria, conditions and processes of the MA Regulation will apply).

5. Written and Oral Exams

Every specialization selects the best candidates after examining their qualifications, as well as their performance in written and oral exams. The exams are held at the building of the School of Philosophy on the dates the Registry announces on the relevant Webpage (see Announcements: http://www.enl.uoa.gr/anakoinoseis-kai-ekdhloseis/anakoinoseis-metaptyxiakon.html)

5.1 WRITTEN AND ORAL EXAMS:

Oral and written exams aim at assessing the general knowledge of the candidates in the wider area of linguistic theory, as well as the candidates’ ability to comprehend and produce academic discourse. The candidates are expected to answer written and oral questions as described below:

A) The written exam, with overall duration of 2 hours, involves comprehension of a scientific article and production of scientific discourse.

In this part of the exam, a scientific text is given to the candidates from the wider field of theoretical or applied linguistics. The candidates are expected to (1) answer comprehension questions and write an essay where they will develop and justify their opinion with regard to the topic of the given text and (2) provide short answers to questions about basic concepts of linguistics (see Suggested Bibliography) (70 points).

B) Students who have successfully passed the written exam are invited to an oral examination, which assesses their potential in developing and conversing on topics from the wider field of theoretical or applied linguistics, using an appropriate scientific discourse (30 points).

Both exams will be held in English.
Suggested bibliography


5.2. SAMPLE ENTRANCE EXAMS 2013-14

Reading comprehension of a research article and academic discourse production.

WRITTEN EXAM

PART A: Reading comprehension

Read the article provided* and, from the multiple choice items below, choose the most appropriate option:

*(the journal article is available at: http://www.linguistics.ucsb.edu/faculty/stgries/research/2009_ALB-STG_BehavProfGet_NorthwestLingConf.pdf)

1. According to the author, representativeness is an important but problematic criterion in corpus design because
   a) it depends on the purpose for which the corpus is used
   b) it depends on the linguistic phenomena under investigation
   c) corpora are not generally used for a single type of study
   d) all of the above
2. Which of the following is not among the criteria that distinguish corpora from other collections of texts?
   a) authentic data
   b) size
   c) written data
   d) means of storage

3. Which is the closest synonym for the term attested language that appears in the text?
   a) competence
   b) edited, written language
   c) authentic language
   d) spontaneous, non-edited language

4. Corpus linguistics can inform descriptive translation studies because
   a) it allows us to identify linguistic patterns in the translated texts
   b) it allows us to establish a comparative norm for evaluating translated texts
   c) it is the default method in translation studies anyway
   d) none of the above

5. The interdependence of meaning and form
   a) is a central principle in neo-Firthian and Hallidayian linguistics
   b) is a central principle in Chomskyan linguistics
   c) is irrelevant to the translatability debate
   d) entails the mutual independence of lexical and grammatical choices

6. One of the disadvantages of a corpus-based approach is that
   a) it may preempt the potential for really testing a linguistic theory
   b) it completely excludes intuition
   c) it does not focus on the entirety of the data
   d) it tries to account for too much variability in the data

7. Saldanha (2004) suggests that
   a) a corpus-driven approach is necessarily better than a corpus-based one
   b) a corpus-based approach is okay as long as we stick to our original theories or hypotheses
   c) a corpus-based approach is okay as long as we also explain the exceptions
   d) a corpus-driven approach solves all the methodological problems of a corpus-based one

8. Corpus linguistics
   a) consists exclusively of statistical significance texts
   b) guarantees the representativeness of the linguistic samples
   c) has developed a different methodology from that used in the social sciences
   d) is primarily a quantitative method of linguistic analysis

9. The author’s view on the quantitative vs. qualitative analysis is that
   a) only qualitative analysis can precede and inform quantitative analysis
   b) the two analyses can be combined profitably
   c) statistical tests should override any qualitative subjective analysis
   d) only quantitative analysis can precede and inform qualitative analysis
10. Triangulation of the results is necessary if we want the analysis to incorporate
   a) external factors, such as the translator’s background
   b) external factors, such as the situational or cultural context
   c) all kinds of extra-textual information
   d) all of the above

**PART B: Writing**

Assume that you have written the article provided yourself. The editors of the volume in which it will appear have asked you to write a concluding paragraph for it (approx. 400 words). For the purposes of this test, respond to this task.

**ORAL EXAMS**

In oral exams, candidates are assessed through their response to questions related to the relevant specialization. They may also be asked to discuss their answers to the questions of the written exam.

6. **Attendance**

Attendance to courses is mandatory. MA students are allowed a maximum of two justified absences per semester module for medical reasons (public hospital attestations to be submitted) or for serious personal reasons, through a written personal declaration. In case of a student exceeding the two absences due to extreme circumstances, they may submit a petition with all necessary documents to the MA Director who will raise the issue in a General Assembly meeting. Should the request be rejected, the student will be expelled from the programme.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Course</th>
<th>Instructor</th>
<th>ECTS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>1&lt;sup&gt;st&lt;/sup&gt; Semester</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Research methodology</td>
<td>M. Georgiakentis</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A. Tzanne</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2 Translation and intercultural</td>
<td>M. Sidiropoulou</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>communication</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3 Language and culture</td>
<td>M. Sifianou</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2&lt;sup&gt;nd&lt;/sup&gt; Semester</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4 Historical linguistics and</td>
<td>N. Lavidas</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>diachronic corpora</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5 Curriculum and materials development in foreign language teaching and learning</td>
<td>K. Karavas</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>6 Issues in linguistics</td>
<td>E. Ifantidou</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>L. de Saussure</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>T. Wharton</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>3&lt;sup&gt;rd&lt;/sup&gt; Semester</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Συγγραφή ΔΕ</td>
<td></td>
<td>30</td>
</tr>
</tbody>
</table>
7. Student assessment

Student assessment in MA modules is determined by the instructor and is referred to in the course description. As a general rule, the overall mark of a module is based on the aggregation of independent graded sources (for example, research papers submitted during the semester, written or oral exams, oral presentations and other research or educational activities). The grade for each module, and the dissertation, is based on a 6-10 scale (6 being the minimum passing grade and 10 being the highest) and is to be submitted to the Secretariat of the Department. The overall student performance is determined by the average grade of the Dissertation which is added to the average grade of the individual modules.

8. MA programme assessment

The Programme assessment is constant for the emerging conclusions to be used towards improving the Programme. Intermediate assessments are conducted every semester in instructor meetings per MA specialization, as well as through an overall discussion in a Language and Linguistics Division meeting. A final assessment is conducted after the end of the programme. Assessment pertains to:

- MA instructors who (a) assess their students through a special questionnaire which is submitted to the Secretariat and (b) gather once per semester to deliberate on the students’ comments and proposals.
- Students who fill out questionnaires to assess (a) each module at the end of semester and (b) the programme as a whole after its completion. Course assessments are submitted to the Secretariat and/or online.
- The members of the Department Assembly, based on the report conducted by the Steering committee at the end of the programme through the assessments of the students regarding the programme.

9. Exam period

Fall semester exams, for courses which are assessed by a written examination, are held in January or February and spring semester exams are held in June. There is no re-sit exam period in September. Should a student fail an exam, their stay at the MA programme will depend on what their overall performance has been up to that point.

Research presentation

Students who write interesting, original and well-structured dissertations are asked to defend their work in a Colloquium organized by the Department related to the specialization, for promoting the scientific work of MA students, which is a priority in the Department of English Language and Literature.
DESCRIPTION OF COURSES

SPECIALIZATION “LINGUISTICS: THEORY AND APPLICATIONS” (2019-2021)

Research methodology

This course is concerned with the process of research from the inception of a research project to the completion of the oral and written presentation of the results to an academic audience. The course aims at familiarizing students with the process of research by inviting them to conduct individual research papers.

The course consists of three parts. The first part presents the main features of the research process and delves into the genres of Article Review and Research Proposal. The second part of the course focuses on research methods and discusses quantitative and qualitative methods in linguistics research (for example, questionnaires, interviews, experiments, ethnography, case studies). The third part of the course is concerned with the writing up of a research project and aims to familiarize students with issues related to the structure and organisation of the written and oral presentation of their research. In particular, students are introduced to the techniques of writing up all parts of a research paper concerning both content (Introduction, Literature Review, Methodology, Presentation of Results and Discussion, Conclusion) and final presentation format (Cover Page, Table of Contents, Acknowledgements, Appendices,
References) of the paper. In addition, students are familiarized with the techniques of presenting their research project in both informal seminars and academic conferences.

Students are evaluated on the basis of (a) their research papers, in which they present their research project in written form, (b) the presentation of their projects to the instructors of the course and their fellow students, and (c) a poster which they design for the presentation of their work in an academic conference.

**Instructors:** Dr. Michalis Georgiafentis & Dr. Angeliki Tzanne

---

**Translation and intercultural communication**

The course examines aspects of intercultural difference at the pragmatic level of linguistic analysis, as it arises from the analysis of real life translation practice. It starts with providing a survey of intercultural communication theory and practice, to develop understanding of communication between/among people of different cultural backgrounds. Then, the course focuses on the development of cultural awareness (self and others), and attempts to balance attention to concepts and principles which shape culture as a homogeneous and heterogeneous whole.

The aim of this part of the course is to introduce students to the fundamental theories and concepts of intercultural communication, increase understanding of the relationship between communication and culture, focus on practices aimed at improving intercultural communication competence.

More specifically, the course draws on empirical translational data to describe and critically view - construction of English-Greek identities across original and translated discourses, by adopting (a) social science, (b) interpretive and (c) critical perspectives into cultural, gender, racial, age identities, etc. It approaches phenomena in language use which may reshape construction of identities, like modality, discourse cohesion, thematization, conventional metaphors, etc.
- variation in communication styles which are evident in translated discourse and affect perception of what is culturally and generically preferable across contexts,
- the use that intercultural awareness can be put into, in the foreign language classroom when foreign language teachers are concerned with developing students intercultural competence.

The course tackles the interface between translation, intercultural communication and language teaching and highlights how translation practice can enlighten aspects of linguistic analysis.

The course takes a seminar form. Students are assessed through weekly assignments, a final project and a 15-minute presentation of the project.

**Instructor:** Dr. Maria Sidiropoulou
Language and culture

Language and culture are intricately interrelated and shape one another. Both notions are contested and highly complex and their relationship has been studied from various perspectives. Language and culture research has contributed significantly to areas like intercultural communication and foreign/second language teaching/learning with im/politeness being key areas of research interest.

In this course, we will concentrate on issues of politeness and impoliteness in both online and offline interaction and various socio-cultural contexts. We will then concentrate on pragmatic competence, a main component of communicative competence, which has been broadly defined as speakers’ ability to employ different linguistic means appropriately when interacting in a particular social and cultural context.

The aim of this course is (a) to provide students with a theoretical background of the interconnection of language and culture, (b) to help them understand the importance and the role of pragmatic ability in language learning and teaching, and (c) to develop intercultural and pragmatic awareness. It is hoped that these will enable students to become more sensitive to socio-cultural diversity and incorporate this knowledge in their teaching.

The course has a seminar organization and students will be involved in the analysis of linguistic data and the presentation of relevant research. Evaluation is based on oral presentations and a final project but also on students’ overall active participation in class discussions and their involvement in the various activities during the semester.

Instructor: Dr. Maria Sifianou

Historical linguistics and diachronic corpora

This course examines the construction and use of corpora as valuable tools in the study of linguistic diachrony. The aim of the course is to introduce students to the study of language change through the use of diachronic corpora.

In the first part of the course, we examine whether particular linguistic theories can succeed in analyzing language change. We emphasize the importance of data-driven research and discuss the advantages and disadvantages of both the model of Grammaticalization and the Principles and Parameters model.

The main part of the course explores how quantitative methods applied to diachronic corpora can be used to model the time course of language change. Historical linguistics is by definition strongly related to corpora: the texts of a historical period form a corpus of data, and we can base historical linguistic research only on texts. Diachronic corpora are textual resources that represent several periods of time. The rise of interest in diachronic corpus linguistics over the past few decades has resulted in an unprecedented number of corpora of various types that have facilitated the study of language change. For example, resources such as the HELSINKI, BROWN, and ARCHER corpora have revealed the details of several aspects of the diachronic development of English.

We will focus on diachronic treebanks, that is, on diachronic corpora with morpho-syntactic annotation and the examples of the PROIEL-family of treebanks and the PENN-PARSED corpora.
(other treebanks for historical linguists include *The Ancient Greek and Latin Dependency Treebank, The Index Thomisticus Treebank, The Corpus of Historical Low German, The Icelandic Parsed Historical Corpus, and The Parsed Old and Middle Irish Corpus*). An annotated diachronic corpus is the result of several decisions that should be informed by linguistic theory. These decisions concern the annotation scheme, tools for annotation, ease of use, and preservation of the electronic corpus. The course provides an opportunity to gain practical experience in using electronic corpora and analyzing diachronic data.

Assessment: A final research paper and weekly assignments and quizzes of various types.

**Instructor:** Dr. Nikolaos Lavidas

---

**Curriculum and materials development in foreign language teaching and learning**

This course focuses on three central documents of the educational process: curriculum, syllabus and learning materials and the relationship between them. It aims at developing students' awareness of the curriculum development and syllabus design process as well as their skills for syllabus and materials design, and evaluation.

More specifically the objectives of this course are:

- To develop students’ understanding of the main features and underlying principles of curriculum, syllabus and materials development and the relationship between them within a language teaching programme.
- To raise awareness of how various features of the wider societal and educational context affect language curriculum and syllabus design and of the teachers’ role in the curriculum development/change process with reference to recent reforms in language education.
- To acquaint students with a range of curriculum documents with specific focus on the newly introduced Integrated Foreign Languages Curriculum and the English language curriculum for the 1st and 2nd grade of primary school.
- To acquaint students with a range of syllabus types and their underlying theories of language, learning and pedagogy.
- To introduce students to the work of the Council of Europe and its implications for curriculum development and syllabus design.
- To acquaint students with criteria for the selection of learning materials and principles for materials design.
- To develop students’ skills for the design and evaluation of syllabi and materials appropriate to their teaching context and learners’ needs.

Classes will be held in English while the methodology of the course will be a mixture of lecture, discussion and workshop. Participants acquainted with a range of curriculum documents, teaching materials and resources. They will also be introduced to the work of the Research Centre for Language Teaching, Learning and Assessment relating to curriculum and materials development. Students will be assessed by means of an oral presentation and a final written assignment but also on the basis of their overall active participation in class discussions and their involvement in the various activities during the semester.

The course will be evaluated by means of an anonymously submitted questionnaire.

**Instructor:** Dr. Kia Karavas
Issues in linguistics

The course examines specific issues and methodologies of linguistic analysis relating to linguistic theory and its applications. Emphasis lies on how theoretical models apply with the aim of the systematic analysis of linguistic data. In addition, the possibility of provisioning for applied fields, such as teaching or lexicographic practices, may be explored.

In particular, the course aims to familiarize students with problems and methods of analysis in current pragmatic theory as they relate to issues of language development and use. In particular, it aims to address comprehension and inferential processes activated by use of creative metaphor, expressives, presuppositions, and raises the question of whether the interpretation of so-called ‘weak’ communicative effects should be analyzed in terms of truth-evaluable, propositional content or some form of non-propositional effects.

Initial emphasis is placed on theoretical frameworks which describe and explain how metaphors are understood in L2, and what means of testing can be used to assess metaphors for research and instructional purposes. From here the course moves on to consider theoretical and experimental work on, firstly, the interpretation of expressives (including affective prosody) in L1 and, secondly, presuppositions, cognitive biases in language use and shallow processing. The course concludes where it began, with more of the theoretical and empirical dimensions to the study of metaphors in context.

The course is offered in the form of seminars, during which students are involved in the analysis of linguistic data, the critical assessment and discussion of theoretical and empirical issues that are introduced in class and design of testing tools for research or instructional purposes. To this end, weekly readings and essay topics are recommended at the beginning of the course. Students are evaluated via an essay on the analysis and applications of pragmatic phenomena introduced during the course and a 15 minute-presentation of their analysis.

The course is evaluated by means of anonymously submitted questionnaires.

Instructors: Dr. Elly Ifantidou, Dr. Louis de Saussure & Dr. Tim Wharton
University Campus, Zografou